



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁG-
TUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDO-
MÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNO-
LOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL
SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject*

Szinkrontolmácsolás 1. / Simultaneous Interpreting 1

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*

BMEGT60S136

1.3 *A tantárgy jellege – Course type*

kontaktórák tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>kurzustípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	2
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

4

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader*

neve/name: Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita *beosztása/rank:* egyetemi tanársegéd

elérhetősége/contact: besznyak.rita@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organizational unit for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*

www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching*

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatorolmácsolás képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training
1. félév - 1st semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Pre-requisites*

Erős – strong: none

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa számú határozatával, érvényes-
tól - Approved by decree/decision No. of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as
of

BMEGT60S136

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 *Célkitűzések – Objectives*

A tantárgy célja megismertetni a hallgatókat a szinkrontolmácsolás elméleti és gyakorlati alapelveivel, a kabinban végzett tolmácmunka jellegzetességeivel, a szinkrontolmácsolás etikai és szakmai kérdéseivel. A tantárgy keretén belül nagy hangsúlyt kapnak a koncentrációt és a figyelemmegosztást fejlesztő gyakorlatok, illetve az idegen nyelvű kiejtési és artikulációs gyakorlatok, valamint a tudatos hanghasználatot segítő feladatok. A hallgatók megismerkednek a tolmácskabin működésével, és útmutatást kapnak a tolmácsok munkáját segítő technikai eszközök használatára vonatkozóan. Elsajátítanak néhány alapvető, a szinkrontolmácsolás során alkalmazott megküzdési stratégiát (késleltetett követés, anticipáció, vattázás, szalámitექnika stb.). A félév végére néhány perces beszédeket tolmácsolnak szinkron módban, döntően idegen nyelvről magyarra. Az órák során és otthoni autonóm tanulás keretében autentikus hang- és videofelvételek elemzésével, tolmácsolásával, illetve értékelésével fejlesztik az alapkészségeket és az önértékelési készséget.

The main objective of the course is to give an overview of the basic theoretical principles and practical aspects of simultaneous interpreting, the characteristic features of interpreting from the booth, as well as the ethical and professional issues related to this mode of interpreting. Special emphasis is given to enhancing concentration and dual tasking skills, as well as targeted exercises aimed at improving articulation and pronunciation in the B language and conscious voice coaching. Students get familiar with the interpreting equipment in the booth and are informed about the use of technical devices supporting the work of interpreters. They learn to apply a few basic coping strategies used in simultaneous interpreting (time lag, anticipation, padding, salami technique etc.) By the end of the semester students are able to interpret a few-minute speech (primarily from their B language into Hungarian). Their basic simultaneous skills and self-assessment skills are improved by analysing, interpreting and evaluating authentic audio and video recordings in classes and autonomously at home.

2.2 *Tanulási eredmények – Learning outcomes:*

A. Tudás – Knowledge

A hallgatók/Trainees:

- ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a szinkrontolmácsolási teljesítmény értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal / *are aware of basic presentation skills and observation criteria required for assessing simultaneous interpreting performance;*
- tisztában vannak a tolmácskabin működési elveivel, tudatosan használják a rendelkezésre álló berendezést / *are aware of the basic functioning of the interpreting booth and use the available devices consciously;*
- tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő alapvető megküzdési stratégiákat / *are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the basic coping strategies used for overcoming these difficulties.*

B. Képesség – Skills

- képesek arra, hogy egy néhány perces, közepes nehézségű beszédet szinkrontolmácsolással visszaadjanak (elsősorban idegen nyelvről magyarra) / *are capable of rendering a few-minute long, intermediate level speech into the target language in the simultaneous mode;*
- tudatosan tudják alkalmazni a szinkrontolmácsoláshoz szükséges alapvető stratégiákat (pl. késleltetett követés, anticipációs, vattázás, szalámitéchnika stb.) / *coconsciously apply strategies necessary for simultaneous interpreting including increased time-lag techniques, anticipation, padding, salami technique etc.);*
- megértik a beszéd üzenetét, vissza tudják adni annak logikai szerkezetét és mondanivalóját / *can understand the message of the speech, can render its logical structure and line of thought;*
- képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni / *are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.*

C. Attitűd – Attitude:

- nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére / *are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpreting process;*
- a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek / *in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;*
- elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait / *accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics;*
- a tolmácskabinban elvárható kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált szinkrontolmácsolási helyzetben / *work in simulated interpreting setting in the spirit of booth ethics and collegiality.*

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási platformra / *prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner, and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline;*
- önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra / *prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments.*

2.3 Oktatásmódszertan – Methodology of teaching

A félév során a hallgatók a megadott témákból előadásokkal készülnek a megadott szempontrendszer szerint B és A nyelvükön egyaránt, illetve tolmácsolják a társaik vagy az oktató által tartott, valamint a *Speech Repository*-ből, *SpeechPool*-ből vagy egyéb forrásból (pl. meghívott előadótól) származó beszédeket. Tömörítési- és memóriafeladatokat is végeznek mindkét nyelvi irányba.

Students are required to make presentations according to specific criteria on given topics both in their “A” and “A” language and interpret speeches delivered by other students and their instructor as well as speeches from the Speech Repository, SpeechPool and other sources (e.g. from guest lecturers). They also complete summarising and memory exercises into both language directions.

2.4 Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning

Tanulástámogató platformok - Beszédgyűjtemények / Platforms to support leaning process – Speech repositories:

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

Ajánlott irodalom / *Recommended literature:*

Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: A student's practice book*. Routledge.

Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing

Láng, G. Zsuzsa (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica.

Nolan, J. (2012). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Bristol: Multilingual Matters

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120)*. John Benjamins Publishing Company.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

3.2 Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.4 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5) • Excellent [A]	90% felett
jeles (5) • Very Good [B]	87,5–90%
jó (4) • Good [C]	75–87%
közepes (3) • Satisfactory [D]	62–74,5%
elégséges (2) • Pass [E]	50–61,5%
elégtelen (1) • Fail [F]	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.5 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.6 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kiadott házi feladat elkészítése	6
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	28
felkészülés teljesítményértékelésekre	30
zárthelyire felkészülés	
összesen	120

3.7 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Általános, vegyes témák.

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:

Dr. Beták Patrícia, Németh Anikó, Dr. Szabó Csilla

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
